

KUPNÍ SMLOUVA

KAUFVERTRAG

uzavřená podle § 1053 a násl. rakouského
všeobecného občanského zákoníku,

abgeschlossen nach § 1053 ff. ABGB,

mezi

zwischen

FELDER KG

KR – Felder Strasse 1, A 6060 Hall in Tirol
zapsaná v obchodním rejstříku pod číslem
FN 213629 k,

bankovní účet u České spořitelny, a.s., číslo
účtu: 2860792/0800

zastoupená společností FELDER Group CZ
s.r.o., která je zastoupena panem Ing.
Tomášem Vystydem, jednatelem

FELDER KG

KR – Felder Strasse 1, A 6060 Hall in Tirol
Eingetragen im Handelsregister unter der
Nummer FN 213629 k,

Bankverbindung: Česká spořitelna, a.s.,
Kontonummer: 2860792/0800

vertreten durch die Gesellschaft FELDER
Group CZ s.r.o., die von Herrn Dipl. Ing.
Tomáš Vystyd, Geschäftsführer, vertreten
wird

jako „prodávající“

als „Verkäufer“

a

und

Dům dětí a mládeže Rozmarýn Litoměřice,
příspěvková organizace,
Plešivecká 1863, 412 01 Litoměřice

Dům dětí a mládeže Rozmarýn Litoměřice,
příspěvková organizace,
Plešivecká 1863, 412 01 Litoměřice

IČO 62769693

zastoupena paní Mgr. Zuzana Bendová

Fn: 62769693

die von Herrn/Frau vertreten wird Mgr.
Zuzana Bendová

jako „kupující“

als „Käufer“

I.

PŘEDMĚT SMLOUVY

1. Předmětem kupní smlouvy je srovnávací a tloušťkovací frézka HAMMER A3 31 ve výbavě dle nabídky předložené kupujícímu dne 03.01.2022 (dále jen jako „předmět koupě“). Prodávající se zavazuje dodat kupujícímu předmět koupě na základě nabídky, která tvoří přílohu č. 1 této smlouvy a převést na něho vlastnické právo za podmínek uvedených v této smlouvě.

I.

VERTRAGSGEGENSTAND

1. Vertragsgegenstand ist Abricht- u. Dickenhobelmaschine HAMMER A3 31 in der Ausstattung laut dem vom Verkäufer vorgelegten Angebot vom 03.01.2022 (weiter nur als „Kaufgegenstand“). Der Verkäufer verpflichtet sich aufgrund des im Anhang Nr. 1 angeführten Angebots, dem Käufer den Kaufgegenstand zu liefern und auf ihn das Eigentumsrecht unter den in diesem Vertrag angeführten Bedingungen zu übertragen.

2. Kupující se zavazuje převzít od prodávajícího předmět koupě a zaplatit za něj prodávajícímu kupní cenu dle sjednaných platebních podmínek, převzít na sebe vlastnické právo a nebezpečí škody za podmínek dále stanovených v této smlouvě.

3. Vlastnické právo k předmětu koupě přejde na kupujícího až okamžikem úplného zaplacení kupní ceny. Do té doby je předmět koupě ve výhradním vlastnictví prodávajícího. Riziko poškození přechází na kupujícího okamžikem předání předmětu koupě.

II. PODMÍNKY DODÁNÍ

1. Prodávající odevzdá kupujícímu předmět koupě v dohodnutém provedení na stanoveném místě: Technický klub DDM Rozmarýn, Sovova 2, 41201, Litoměřice, ČR.

2. Předmět koupě bude dodán do 100 dnů od podpisu Kupní smlouvy. Po dodání předmětu koupě provede prodávající jeho instalaci a zaškolí personál, který bude předmět koupě obsluhovat.

3. Dopravu předmětu koupě zajišťuje prodávající. Dopravce zajistí vykládku předmětu. Kupující zabezpečí umístění na pracovní stanoviště.

4. Prodávající poskytne kupujícímu potřebnou součinnost, odevzdá kupujícímu doklady vztahující se k předmětu koupě. Kupující je povinen poskytnout prodávajícímu k odevzdání předmětu koupě kupujícímu ve sjednaném místě potřebnou součinnost a umožnit zprovoznění předmětu koupě. Pro účely zprovoznění strojů připraví

2. Der Käufer verpflichtet sich den Kaufgegenstand vom Verkäufer zu übernehmen und dem Verkäufer den Kaufpreis laut vereinbarten Zahlungsbedingungen zu zahlen, das Eigentumsrecht und das Risiko für etwaige Schäden laut Bedingungen die weiter im Vertrag angeführt werden zu übernehmen.

3. Das Eigentumsrecht geht an den Käufer erst nach der Bezahlung des vollen Preisses über. Bis dahin ist der Verkäufer der alleinige Eigentümer des Kaufgegenstandes. Das Risiko der Beschädigung geht an den Käufer zum Zeitpunkt der Übernahme des Kaufgegenstandes über.

II. LIEFERBEDINGUNGEN

7. Der Verkäufer übergibt den Kaufgegenstand dem Käufer in vereinbarter Ausführung und am vereinbarten Ort: Technický klub DDM Rozmarýn, Sovova 2, 41201, Litoměřice, ČR.

1. Der Kaufgegenstand wird bis 100 Tagen nach Kaufvertrag Unterschrift geliefert. Nach Lieferung wird der Verkäufer die Installation des Kaufgegenstandes erbringen und das Bedienungspersonal des Kaufgegenstandes schulen.

2. Transport des Kaufgegenstandes stellt der Verkäufer sicher. Der Spediter gewährleistet das Entladen und die Aufstellung am Arbeitsplatz stellt Käufer .

3. Der Verkäufer verpflichtet sich, die notwendige Mitwirkung zu gewährleisten, übergibt dem Käufer Unterlagen, die sich auf den Kaufgegenstand beziehen, und zwar Betriebsanleitung. Der Käufer verpflichtet sich, bei der Übergabe des Kaufgegenstandes am vereinbarten Ort die notwendige

kupující přívod el. energie pětižilovým kabelem a odpovídajícím jištěním a zajistí připojení stroje k elektrické síti a k odsávacímu rozvodu.

5. Po uvedení předmětu koupě do provozu prodávajícím bude provedena převímka předmětu koupě.
6. Záruka za jakost v délce 12 měsíců začíná plynout dnem předání předmětu koupě kupujícím.

III. KUPNÍ CENA

Cena za předmět koupě je sjednána následovně: 86 614 Kč bez DPH, DPH ve výši 17.348,94 Kč.
Kupní cena celkem vč. DPH 99.962,94 Kč.

IV. PLATEBNÍ PODMÍNKY

Cena bude uhrazena následujícím způsobem:

1. První záloha na předmět koupě ve výši 20% bude kupujícím uhrazena do 3 pracovních dnů od podpisu kupní smlouvy.
2. Druhá záloha ve výši 80% bude zaplácena před dodáním před dodáním předmětu koupě.

V. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

1. Součástí této smlouvy jsou všeobecné obchodní podmínky uvedené v příloze č. 2.
2. Ostatní vztahy touto smlouvou

Mitwirkung zu gewährleisten und dem Verkäufer die richtige Inbetriebnahme des Kaufgegenstandes zu ermöglichen. Der Käufer bereitet für die Inbetriebnahme die Stromversorgung mit Fünfaderkabel und entsprechender Sicherung vor und stellt den Anschluss zum Stromnetz und zur Absaugungsleitung sicher.

4. Nach der Inbetriebnahme des Kaufgegenstandes wird vom Käufer eine Übernahme des Kaufgegenstandes durchgeführt.
5. Die Garantie gilt für einen Zeitraum von 12 Monaten und die Garantiefrist beginnt mit dem Tag der Übergabe des Kaufgegenstandes zu laufen.

III. KAUFPREIS

Der vereinbarte Kaufpreis des Kaufgegenstandes beträgt: 86 614 CZK ohne MWSt., MWSt. in Höhe von CZK 17.348,94
Kaufpreis gesamt inkl. MWSt. CZK 99.962,94.

IV. ZAHLUNGSBEDINGUNGEN

Der Preis wird bezahlt wie folgt:

1. Erste Anzahlung in Höhe von 20 % wird vom Käufer innerhalb von 3 Arbeitstagen ab der Unterzeichnung des Kaufvertrages geleistet.
2. Zweite Anzahlung in Höhe 80% wird vor der Lieferung des Kaufgegenstandes geleistet.

V. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

1. Bestandteil dieses Vertrags werden die im Anhang Nr. 2 angeführten Allgemeinen Geschäftsbedingungen.
2. Für alle anderen Beziehungen, die

neupravené se řídí českým právním řádem.

durch diesen Vertrag nicht geregelt sind, gilt das tschechische Recht.

3. Smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu oběma smluvními stranami.
 4. Tato smlouva může být měněna pouze písemnou dohodou smluvních stran, a to formou číslovaných dodatků. Za písemnou formu nebude pro tento účel považována výměna e-mailových ani jiných elektronických zpráv.
 5. Smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech. Každá smluvní strana obdrží po podpisu smlouvy jedno vyhotovení.
 6. Smlouva je vyhotovena ve dvou jazycích, v českém a německém. Pro výklad smlouvy je rozhodující česká verze.
3. Der Vertrag tritt in Kraft am Tag an dem ihn beide Seiten unterschrieben haben.
 4. Dieser Vertrag ist nur durch eine schriftliche Vereinbarung der Vertragsseiten zu ändern, und das in Form von nummerierten Nachträgen. Zu diesem Zweck wird der Austausch der E-Mail- und anderer elektronischen Nachrichten für schriftliche Form nicht gehalten.
 5. Dieser Vertrag wird in zwei Ausfertigungen errichtet. Jede Vertragsseite bekommt nach der Unterzeichnung des Vertrages eine Ausfertigung.
 6. Dieser Vertrag wird zweisprachig, und zwar auf Tschechisch und auf Deutsch, ausgefertigt. Für die Auslegung des Vertrags wird die tschechische Ausfertigung des Vertrags entscheidend.

V / In Praze dne / am 06.01.2022

prodávající / Verkäufer

DŮM DĚTÍ A MLÁDEŽE
ROZMARÝN
LITOMĚŘICE, Plešivická 1863
tel.: 416 741 798 / IČO: 627 696 93
www.ddmrozmaryn.cz

Kupující / Käufer